

Idioma III, Xinès modern

2011-2012





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma III: xinès modern
Codi	101571
Crèdits ECTS	12
Curs i període en el que s'imparteix	2r curs, 1r semestre
Horari	DI, Dm i Dc 11.00-13.00
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Castellà, català i xinès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Minkang Zhou
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1042
Telèfon (*)	935-812-616
e-mail	Minkang.Zhou@uab.cat
Horari d'atenció	DI, Dm i Dc 10.00-11.00 i de 13:00-14:00

3.- Prerequisits

Haver superat l'assignatura Xinès modern I i II.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma xinès per preparar-lo per a la comprensió correcta a la societat xinesa i la comunicació verbal i escrita amb xinesos.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:



- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Tenir un bon coneixement lingüístic i cultural sobre la llengua xinesa moderna.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma xinès per a poder fer la lectura de texts xinesos.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE5.3. Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma xinès per a poder comunicar amb xinesos al escrit.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits, curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.

CE7: Comprendre textos orals en idioma xinès per a poder entendre oralment amb nadius xinesos.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8: Produir textos orals en idioma xinès per a poder . conversar amb nadius xinesos

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8.3. Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

6.- Continguts de l'assignatura

El curs s'estructura en tres lliçons temàtiques. D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- aplicació del sistema de transcripció *pinyin* al l'aprenentatge de nou vocabularis xinesos
- principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços



Lèxicomorfològics:

- familiarització amb unes 100 claus d'ús freqüent
- escriptura i reconeixement d'uns 250 caràcters xinesos nous
- ús i comprensió d'un vocabulari aproximat d'un 600 paraules noves
- en finalitzar aquesta assignatura en total s'hauran estudiat al voltant de 500 caràcters que formen un total de 1.100 paraules

Gramaticals (nivell morfològic):

- Interrogatius [哪 (1), 哪儿 (1), 怎么样 (1), 怎么 (1, 5, V, 6), 什么 (2), 几 (2, 3, 8), 多 (3), 谁 (4), 哪里 (6), 为什么 (6), 什么时候 (6), 多少 (8)]
- Ús d'interrogatius amb referència indefinida (V, 6)
- Demonstratius [这 (2), 那 (2), 这儿 (2), 那儿 (2), 这么 (6, 9), 这里 (6), 那里 (6), 这样 (7), 那么 (II, 4), 那样 (II)]
- Numerals [零~十 (II), 两 (2, IX), 一~九十九 (3), 第 (6), 半 (7), 百 (9), 千 (IX), 万 (IX), 亿 (IX)]
- Nombres aproximats [几 (8), 多 (8), 左右 (8)]
- Un nombre considerable de mesuradors nominals i verbals
- Verbs de doble objecte (4, 7)
- Verbs auxiliars [要 (4, 5), 想 (4), 会 (4), 得 (V), 可以 (6, 7), 能 (7), 应该 (8), 需要 (9)]
- Aspecte verbal [perfectiu (4, 7), progressiu (IV, 7), duratiu (7), incoatiu (9)]
- Adverbis de negació [不 (1), 没 (有) (2), 别 (7, V)]
- Adverbis de temps i freqüència [都 (3), 再 (1, 4, 5), 刚 (3), 还 (4), 老 (3), 常 (4), 常常 (IV), 已经 (5), 马上 (5), 正在 (7), 正 (7), 就 (7, 8), 才 (7, 8), 又 (8), 从来 (VIII), 往往 (VIII), 先 (8), 以来 (VII), 赶快 (8)]
- Adverbis d'àmbit [也 (1), 都 (3), 只 (5), 一共 (9), 一块儿 (IX), 一起 (III)]
- Adverbis de grau [很 (1), 好 (II), 太 (3, 4, 6), 多 (么) (5), 非常 (4), 大 (5), 白 (V), 最 (6), 才 (7, 9), 真 (6)]
- Adverbis enfàtics [可 (5), 差点 (VIII), 千万 (IX)]
- Preposicions de lloc i temps [到 (3, 8), 在 (4, 6, 8), 离 (6), 当 (8), 从 (8, 9)]
- Preposicions de d'objecte [和 (2), 比 (3), 对 (3, 4), 用 (4), 跟 (6), 为 (6), 给 (6)]
- Preposicions de causa o objectiu [为 (6)]
- Partícules estructurals [的 (3, 5), 得 (5), 地 (7)]
- Partícules aspectuals [呢 (4), 了 (4, 9), 着 (7)]
- Partícules modals [吗 (1, V), 呢 (1), 吧 (3), 了 (3, 4), 啊 (5), 的 (4), 呀 (5)]
- Conjuncions per a unir paraules o sintagmes [和 (2), 或者 (5), 还是 (5), 跟 (6)]
- Conjuncions per a unir frases [所以 (3), 要是 (4), 还是 (5, 8), 而且 (5), 只好 (V), 因为 (6), 可是 (6), 虽然 (9), 但是 (9), 不但 (IX), (要)不然 (VIII), 再说 (5), 那 (么) (2, 4), 另外 (VIII)]

Gramaticals (nivell sintàctic):

- Predicat adjectival (1)
- Predicat nominal (2)
- Modificació nominal (2, 3, 4, 5)
- Modificació verbal (4, 7, 8)
- Complementos verbals: complement direccional simple (1, 4, 9) i compost (9), complement de quantitat (4, 7, 8), complement de grau (5, V, 9), complement resultatiu (5, 7, 8), complement potencial (7).

Gramaticals (nivell oracional):

- Tema-remà (8)
- Construccions en sèrie (1)
- Oracions interrogatives [amb partícules modals (1, 3), amb interrogatius (1, 2, 3, 6), alternatives (1), amb 是不是, 对不对, 好不好, 怎么样 (3), amb 还是 (5)]
- Oracions comparatives [跟/和.....一样 (II, 3, 6, 8), 有/没有 (II, 8), 比/不比 (3, 5, 6), 早/晚/多/少 + c. quantitat (8)]
- Oracions existencials (8)



- Oracions compostes coordinades [copulatives: 一边....., 一边.....(VIII), 又....., 又..... (8, VIII, 9); successives: (一)....., 就..... (7, 8), (首)先....., 然后/再/又/还..... (8, VIII), , 又..... (8); progressives: , 而且..... , 5), 不但....., 而且/还/也..... (9), , 还/也/又..... (1, 4, 8), , 再说 (5); disjuntives: 或者....., 或者 (5), , 还是..... (5, 8)]
- Oracions compostes subordinades [causals/ consecutives: (因为)..... , 所以..... (3, 6), , 只好 (V); adversatives: 不是....., (而)是 (5), (虽然)..... , 但是/可是..... (6, 9), , 不过/只是/就是..... (9); conditionals: 要是.....(的话), 就..... (4, 7, VIII, 9), , 要不然 (VIII); concessives: 虽然..... , 但是/可是..... (9); finals: 为 (6); temporals:的时候 (6), 等(到).....的时候 (VIII), altres: 除了.....以外, 还/也/都..... (9)]
- Estructures emfàtiques [是.....的 (7), 就 (7), 一 + M + (N) + 也/都 + adv. Negació (8), 连....., 也/都..... (9), 难道 (XI)]
- Ús dels interrogatius com a indefinits (V, 6)

Comunicatius i socioculturals:

- saludar
- presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- parlar de la família
- parlar dels estudis i de les afeccions
- preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- suggerir que algú faci alguna cosa
- convidar a algú a fer alguna cosa
- demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- anar al metge
- demanar plats en un restaurant
- anar de compres
- comptar
- preguntar i explicar com anar a algun lloc
- preguntar i explicar on es troba determinada cosa
- donar l'opinió i arguments a favor d'un punt de vista
- expressar accions en aspecte perfet i continu
- expressar accions en temps present i futur
- expressar una experiència passada
- expressar la duració o moment en què té lloc l'acció
- expressar el sentit en què es mou l'acció
- expressar la possibilitat o no de fer alguna cosa
- expressar accions passives
- expressar gustos o preferències
- expressar relacions de causa - conseqüència
- expressar una comparació

Enciclopèdics i instrumentals:

- coneixements generals bàsics de com és i funciona la llengua xinesa
- coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura xinesa directament o indirecta relacionats amb la llengua
- saber buscar caràcters i paraula en un diccionari
- dominar la transcripció en *pinyin* per a escriure a l'ordenador



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació. En el temps d'activitat dirigida el professorat explicarà els continguts més importants de cada unitat, es dedicarà també a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i del lèxic nou, traducció a la vista, repàs de la matèria donada, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú. Les activitats de classe, doncs, seran variades, de diferents tipus (orals i escrites, individuals i en grup) i, en alguns casos, avaluables (s'avaluarà si els alumnes preparen regularment les tasques que els ha encomanat el professorat i el seu grau de seguiment del ritme de l'assignatura).

En l'espai d'activitat supervisada (tant presencial com virtual) es realitzarà la pràctica de comprensió i expressió oral, així com la resolució d'exercicis.

El treball autònom consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i del vocabulari, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, la resolució i autoavaluació d'exercicis (a través del web docent).

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar al voltant de 50 h d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

L'activitat d'avaluació es dividirà en presencial i dirigida (vegeu l'apartat 8 d'aquesta guia).

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides	Exemples	63 hores (28%)	Exemples
	Realització d'activitats de comprensió lectora		CE5.1., CE5.2., CE5.3.
	Realització d'activitats de producció escrita		CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Realització d'activitats de comprensió oral		CE7.1., CE7.2.
	Realització d'activitats de producció oral		CE8.1, CE8.2., CE8.3.
	Resolució d'exercicis		CE5.1., CE7.1.



Supervisades	Classe magistral		CE5.1.
	22,5hores (10%)		
	Supervisió i revisió d'exercicis		CE5.1., CE7.1.
Autònomes	Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites		CE5.1., CE7.1.
	Exemples	128 h (57%)	Exemples
	Preparació d'activitats de comprensió lectora		CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Preparació d'activitats de producció escrita		CE5.1., CE5.2.,CE5.3.

8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

1. Avaluació formativa (i sumativa), l'objectiu de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, es dividirà en 2 proves parcials (el percentatge de les quals serà de 20% i 20%, respectivament) distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent. La data exacta es pactarà prèviament amb els alumnes i s'anunciarà amb suficient antelació al campus virtual. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 40% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar als professors amb antelació, i fer-la un dia pactat amb ells al més aviat possible.
2. Avaluació sumativa, l'objectiu de la qual és qualificar, es basarà en el lliurament de les tasques que proposi el professorat. Per a cada unitat docent es faran un o dos lliuraments, segons els casos. Les tasques s'han de lliurar **puntualment** per tal que puguin ser avaluades. **No s'acceptaran lliuraments fora de termini.** L'avaluació sumativa comptarà un 60% de la nota final. Entre el 60% de la nota final, el 20% correspon a l'assistència a classe de manera regular.

Aquesta assignatura no té segona convocatòria.

L'alumne que abandoni l'assignatura es considerarà "no presentat" en el cas que s'hagi presentat només a una prova i hagi lliurat les tasques només de la primera unitat docent. A més a més, ha de comunicar-ho al professorat tan bon punt prengui la decisió. Si s'ha presentat a més d'una prova i ha lliurat les tasques d'una unitat docent, la nota serà la que correspongui d'aplicar els percentatges que consten en aquesta guia docent. Per tal que les notes pugin fer mitjana, els estudiants s'ha de presentar a totes les proves i obtenir al menys un 6/10.

Un cop acabades totes les activitats formatives presencials i d'avaluació, el professorat indicarà als alumnes que no hagin superat l'assignatura quines tasques i / o proves addicionals poden de fer per tal de poder recuperar la nota dins del període oficial de les 20 setmanes dedicades a activitats acadèmiques del semestre.



ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
2 proves amb preguntes obertes i tancades (1a prova = 20%, 2a prova 20%)	40%	11,25	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
Lliurament de tasques i assistència a classe (avaluació sumativa)	60%	*	CE6.1., CE6.2., CE6.3.

*Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades.

9- Bibliografia i enllaços web

Llibre de text:

© **New Practical Chinese**, Liu Xun, Beijing, ed. Huayu

- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a llibres de exercís de mateix autor (work book)

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:
 - <http://pinyin.info/readings/index.html>
 - http://www.letspeakchinese.com/cp_contents.html
- Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):
 - <http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>
 - <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
 - <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
 - <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
 - <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
 - <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
 - <http://www.standardmandarin.com/>
 - http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
 - http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php
 - http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
 - http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_I2/
- Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):
 - <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
 - <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
 - <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
 - <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
 - http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
 - http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
 - <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>
 - <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi:
 - Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.zhongwen.com/>



- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb exercicis de comprensió oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curs de xinès oral a xarxa (caràcters tradicionals):
<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb l'Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>
- Medi de comunicació al xinès: www.omniltak.com

Diccionaris en paper:

És necessari començar-s'hi a familiaritzar els següents diccionaris més útils per a principiants:

© Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

- Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa i és únic diccionari pensat i preparat per estudiants catalans.

© Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà*. Barcelona: Editorial Herder,

- Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el *pinyin* del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa i únic diccionari pensat i preparat per estudiants de Espanya.

Diccionaris electrònics:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>
- Ciku: <http://www.nciku.com/>
- Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Diccionari xinès-català: <http://www.xina.cat/diccionari>
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>
- Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>



2010-2011

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: 1

El semestre compta amb 20 setmanes d'activitats acadèmiques, i l'assignatura tindrà 20 setmanes d'activitats presencials. El professorat dedicarà aproximadament 25 hores presencials a cada unitat docent, bo i variant el pes atorgat a cadascuna de les diferents competències en funció de la progressió dels continguts. Els alumnes hauran de dedicar al voltant de 50 h (incloent-hi l'aprenentatge autònom i les activitats supervisades) a cada unitat docent. Les tasques assignades pel professorat s'han de realitzar i presentar puntualment tant per la bona progressió individual dels estudiants com per un funcionament més fluid de les classes.

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC (Grup 1/ Grup 2)	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
1a-5a setmanes	Unitat 15-18		Llibre de text + web docent	CE5, CE6, CE7, CE8
6a-10a setmanes	Unitat 19-21		Llibre de text + web docent	CE5, CE6, CE7, CE8
11a-15a setmanes	Unitat 22-24		Llibre de text + web docent	CE5, CE6, CE7, CE8
16a-20a setmanes	Unitat 25-27		Llibre de text + web docent	CE5, CE6, CE7, CE8

ACTIVITATS AVALUABLES

DATA/ES	LLIURAMENT	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
5a setmana aprox.	Exercicis corresponents a la unitat 15-18	Ex.: 2 (p. 58), 1-2 (p. 62) i 2-3 (p. 73).	CE5, CE6, CE7, CE8
10a setmana aprox.	Exercicis corresponents a la unitat 19-21	Ex.: 2 (p. 127), 1-2 (p. 1363) i 2-3 (p. 144).	CE5, CE6, CE7, CE8



15a setmana aprox.	Exercicis corresponents a la unitat 22-24	Ex.: 2 (p. 190), 1-2 (195) i 2 (p. 205).	CE5, CE6, CE7, CE8
20a setmana aprox.	Exercicis corresponents a la unitat 25-27		